

撒母耳記上第十六章譯文對照

和合本撒 16:1 耶和華對撒母耳說：“我既厭棄掃羅作以色列的王，你爲他悲傷要到幾時呢？你將膏油盛滿了角，我差遣你往伯利恒人耶西那裏去，因爲我在他衆子之內，預定一個作王的。”

拼音版撒 16:1 Yē hé huá duì Sǎ mǔ ěr shuō, wǒ jì yàn qì Sǎ oluó zuò Yǐ sè liè de wáng, nǐ wéi tā bēi shāng yào dào jǐ shí ne. nǐ jiāng gāo yóu shèng mǎn le jiǎo, wǒ chāi qǐ ān nǐ wǎng Bólì héng rén Yē xī nà lǐ qù. yīn wéi wǒ zài tā zhòng zǐ zhī nèi, yù dìng yī gè zuò wáng de.

呂振中撒 16:1 永恒主對撒母耳說：「我棄絕了掃羅做以色列的王，你爲他悲傷要到幾時呢？把你的角盛滿了膏油吧！來，我差遣你到伯利恒人耶西那裏去，因爲我在他的兒子當中已經看定了一個作王的。」

新譯本撒 16:1 耶和華對撒母耳說：“你爲掃羅悲哀要到幾時呢？我已經棄絕他作以色列的王了。你把膏油盛滿了角，然後去吧！我要差派你到伯利恒人耶西那裏去，因爲我在他的衆子中，已經預定了一個爲我作王。”

現代譯撒 16:1 上主對撒母耳說：「你還要爲掃羅悲傷多久呢？我已經棄絕他，不要他作以色列的王。你帶些橄欖油到伯利恒去，到一個名叫耶西的人那裏，因爲我已經選了他的一個兒子作王。」

當代譯撒 16:1 主對撒母耳說：“自從我厭棄掃羅作以色列王以後，你已爲他憂傷很久了。現在你要拿一瓶橄欖油到伯利恒去，找一個名叫耶西的人，我已選了他的一個兒子作新王了。”

思高本撒 16:1 上主對撒慕爾說：「我既然廢棄廢棄了撒烏耳，不要他作以色列的君王，你爲他要悲傷到幾時呢？把你的角盛滿油，我派你到白冷人葉瑟那裏去，因爲在他的兒子中，我已爲我選定了一位君王」。

文理本撒 16:1 耶和華謂撒母耳曰、我既棄掃羅、不使爲以色列王、爾爲之懷憂、伊于胡底、可盛膏于角而往、我將遣爾詣伯利恒人耶西、其衆子中、我簡其一爲王、

修訂本撒 16:1 耶和華對撒母耳說：“我既厭棄掃羅作以色列的王，你爲他悲傷要到幾時呢？你將膏油盛滿了角；來，我差遣你到伯利恒人耶西那裏去，因爲我在他兒子中已看中了一個爲我作王的。”

KJV 英撒 16:1 And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

NIV 英撒 16:1 The LORD said to Samuel, "How long will you mourn for Saul, since I have

rejected him as king over Israel? Fill your horn with oil and be on your way; I am sending you to Jesse of Bethlehem. I have chosen one of his sons to be king."

和合本撒 16:2 撒母耳說：“我怎能去呢？掃羅若聽見，必要殺我。”耶和華說：“你可以帶一隻牛犢去，就說：‘我來是要向耶和華獻祭。’”

拼音版撒 16:2 Sǎ mǔ er shu ō , w ō zen néng qù ne. Sǎ oluó ruò t ī ngjian, bìyào sh ā w ō . Y ē héhuá shu ō , n ī key ĭ dai y ī zh ĭ niú dú qù , jiù shu ō , w ō lái shì yào xiàng Y ē héhuá xiànjì.

呂振中撒 16:2 撒母耳說：「我怎能去呢？掃羅聽見、必定殺害我的。」永恒主說：「你手裏可以牽著一隻母牛犢，就說：『我是為給永恒主獻祭來的。』」

新譯本撒 16:2 撒母耳說：“我怎能去呢？掃羅聽見了，必定殺我。”耶和華說：“你可以帶一頭母牛犢去，就說：‘我來是要向耶和華獻祭。’”

現代譯撒 16:2 撒母耳問：“我怎麼能這樣做呢？如果掃羅知道了，一定要殺我！”上主說：“你帶一頭小牛去，就說你是去那裏向上主獻性祭的。”

當代譯撒 16:2 撒母耳問道：“我怎可以這樣做呢？要是掃羅知道，他一定會把我殺掉。”主回答說：“你可以帶一隻牛犢去，對人說是用來獻祭給主的，”

思高本撒 16:2 撒慕爾回答說：「怎能去？撒烏耳聽說了，必要殺我」。上主回答說：「你手 牽一頭小母牛說：我為祭獻上主而來。」

文理本撒 16:2 撒母耳曰、我何可往、掃羅聞之必殺我、耶和華曰、爾可牽犢、言我來欲祭耶和華、

修訂本撒 16:2 撒母耳說：“我怎麼能去呢？掃羅一聽見，就會殺我。”耶和華說：“你可以手裏牽一頭小母牛去，說：‘我來是要向耶和華獻祭。’”

KJV 英撒 16:2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

NIV 英撒 16:2 But Samuel said, "How can I go? Saul will hear about it and kill me." The LORD said, "Take a heifer with you and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.'"

和合本撒 16:3 你要請耶西來吃祭肉，我就指示你所當行的事。我所指給你的人，你要膏他。”

拼音版撒 16:3 N ĭ yào q ĭ ng Y ē x ī lái ch ī jì ròu , w ō jiù zh ĭ sh ĭ n ĭ su ō d ā ng xíng de sh ĭ . w ō su ō zh ĭ gei n ĭ de rén , n ĭ yào g ā o t ā .

呂振中撒 16:3 你請耶西來赴祭筵，我就指示你所當行的：我對你說明什麼人，你就為我膏立什麼人好啦。」

新譯本撒 16:3 你要請耶西參加獻祭的筵席，我就會指示你當作的。我指示你的那人，你要為我膏立他。”

現代譯撒 16:3 你請耶西來參加祭禮；那時，我會告訴你該怎麼做。我指示你的那人，你要膏他作王。」

當代譯撒 16:3 然後你把耶西叫來參加獻祭，我就會指示你膏立他哪一個兒子。”

思高本撒 16:3 你請葉瑟參與祭獻，我要告訴你當作的事，你要為我指要你的人傅油」。

文理本撒 16:3 召耶西與祭、爾所當為、我將示爾、我所言者、為我膏之、

修訂本撒 16:3 你要請耶西來一同獻祭，我會指示你當做的事。我對你說的那個人，你要為我膏他。

"

KJV 英撒 16:3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee.

NIV 英撒 16:3 Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what to do. You are to anoint for me the one I indicate."

和合本撒 16:4 撒母耳就照耶和華的話去行。到了伯利恒，那城裏的長老都戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：“你是為平安來的嗎？”

拼音版撒 16:4 Sǎ mǔ ěr jiù zhào Yē hé huá de huà qù xíng. dào le Bó lì héng, nà chéng lǐ de zhǎng lǎo dōu zhàn zhàn jīng jīng dì chū lái yíng jiē tā, wèn tā shuō, nǐ shì wèi píng ān lái de ma.

呂振中撒 16:4 撒母耳便照永恒主所吩咐的話去行。他到了伯利恒，那城的長老都戰戰兢兢地迎接他，說：「你來平安麼？」

新譯本撒 16:4 于是撒母耳照著耶和華的話去行。他到了伯利恒的時候，城裏的長老就都戰戰兢兢地出來迎接他，說：“你是為平安來的嗎？”

現代譯撒 16:4 撒母耳遵照上主的話去做，到了伯利恒。城裏的長老們戰戰兢兢地來見他，說：「先見，你的訪問帶來平安嗎？」

當代譯撒 16:4 于是，撒母耳就照著主的吩咐去做。他來到伯利恒，那城的長老都戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：“有甚麼不對嗎？你為甚麼會到這裏來呢？”

思高本撒 16:4 撒慕爾遂依照上主吩咐他的作了。及至到伯利恒，城內的長老都戰戰兢兢地前來迎接他說：「你駕臨這平安嗎？」

文理本撒 16:4 撒母耳遵耶和華言而行、至伯利恒、邑之長老戰栗迎之、曰、爾為平康而來乎、

修訂本撒 16:4 撒母耳遵照耶和華的話去做，來到伯利恒，城裏的長老都戰戰兢兢地出來迎接他，有人問他說：“你是為平安來的嗎？”

KJV 英撒 16:4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

NIV 英撒 16:4 Samuel did what the LORD said. When he arrived at Bethlehem, the elders of the town trembled when they met him. They asked, "Do you come in peace?"

和合本撒 16:5 他說：“為平安來的。我是給耶和華獻祭，你們當自潔，來與我同吃祭肉。”撒母耳就使耶西和他衆子自潔，請他們來吃祭肉。

拼音版撒 16:5 T ā shu ō , wèi píng ā n lái de , w ō shì gei Y ē héhuá xiànjì . n ĭ men d ā ng zì jì é , lái y ū w ō tóng ch ī jì ròu . S ā m ŭ er jiù sh ĭ Y ē x ī hé t ā zhòng z ĭ zì jié , q ĭ ng t ā men lái ch ī jì ròu .

呂振中撒 16:5 他說：「平安；我是給永恒主獻祭來的；你們要潔淨自己為聖、來跟我赴祭筵。」撒母耳就叫耶西和他兒子們潔淨為聖，請他赴祭筵。

新譯本撒 16:5 他回答：“是為平安來的。我來是要向耶和華獻祭。你們要自潔，與我一同參加獻祭的筵席。”撒母耳使耶西和他的兒子自潔，邀請他們來參加獻祭的筵席。

現代譯撒 16:5 撒母耳回答：「平安。我是來向上主獻牲祭的。你們要潔淨自己，然後跟我來。」撒母耳也叫耶西和他的兒子們潔淨自己，前來參加祭禮。

當代譯撒 16:5 撒母耳回答說：“一切都很好，我是來向主獻祭的。你們先去潔淨自己，然後再和我一起獻祭吧！”撒母耳親自替耶西和他的兒子行過潔淨的儀式後，便邀請他們一起參加獻祭。

思高本撒 16:5 他回答說：「平安，我是為祭獻上主而來的，你們應聖潔自己，來同我一同獻祭」。他聖潔了葉瑟和他的兒子，請他們來參與祭獻。

文理本撒 16:5 曰、為平康也、我來祭耶和華、爾當潔己而至、同我與祭、撒母耳遂潔耶西及其子、召之與祭、

修訂本撒 16:5 他說：“為平安來的，我來是要向耶和華獻祭。你們要使自己分別為聖，來跟我一同獻祭。”撒母耳把耶西和他衆兒子分別為聖，請他們來一同獻祭。

KJV 英撒 16:5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

NIV 英撒 16:5 Samuel replied, "Yes, in peace; I have come to sacrifice to the LORD. Consecrate yourselves and come to the sacrifice with me." Then he consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

和合本撒 16:6 他們來的時候，撒母耳看見以利押，就心裏說：“耶和華的受膏者必定在他面前。”

拼音版撒 16:6 T ā men lái de shíhou , S ā m ŭ er kànjian Y ĭ lì y ē , jiù x ī nli shu ō , Y ē héhuá de shòu g ā o zhe bìdēng zài t ā miànqián .

呂振中撒 16:6 他們來的時候，撒母耳看見以利押，就心裏說：「這一定是永恒主所要膏立的、果

然在他面前了。」

新譯本撒 16:6 他們來到的時候，撒母耳看見以利押，就心裏想：“在耶和華面前的這位，必是他所要膏立的。”

現代譯撒 16:6 他們到的時候，撒母耳看見耶西的兒子以利押，心裏想：「站在上主面前的這個人一定是他所揀選的了。」

當代譯撒 16:6 耶西和他的兒子來到的時候，撒母耳看見了以利押，心裏想：“相信這就是主所選擇的人了。”

思高本撒 16:6 他們一來到，他見了厄裏雅布，心想：這一定是立在上主前的受傅者。

文理本撒 16:6 既至、撒母耳見以利押、意謂耶和華之受膏者、果在其前也、

修訂本撒 16:6 他們來的時候，撒母耳看見以利押，就心裏說，耶和華的受膏者一定在耶和華面前了。

KJV 英撒 16:6 And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed is before him.

NIV 英撒 16:6 When they arrived, Samuel saw Eliab and thought, "Surely the LORD'S anointed stands here before the LORD."

和合本撒 16:7 耶和華却對撒母耳說：“不要看他的外貌和他身材高大，我不揀選他。因為耶和華不像人看人：人是看外貌，耶和華是看內心。”

拼音版撒 16:7 Yē héhuá què duì Sǎ mǔ er shuō , búyào kàn tā de waimào hé tā shēn cái gāo dà , wǒ bù jiǎnxuǎn tā . yīnwei , Yē héhuá bú xiàng rén kàn rén , rén shì kàn waimào . Yē héhuá shì kàn nèixīn .

呂振中撒 16:7 但是永恒主對撒母耳說：「不要注意他的容貌、和他身材的高大；我不取他；因為永恒主人看人、不像人看人：人是看面目，永恒主是看內心。」

新譯本撒 16:7 但耶和華對撒母耳說：“不要看他的外貌和他高大的身材，因為我不揀選他。耶和華看人不像人看人，人是看外表，耶和華是看內心。”

現代譯撒 16:7 可是上主對撒母耳說：「不要注意他高大和英俊的外表。我沒有選他，因為我不像世人那樣審斷人。人看外表，我看內心。」

當代譯撒 16:7 但主對撒母耳說：“不要憑外貌和身材來判斷人；我要選的並不是他。我并不像人那樣揀選人，人是看外表，我却是看內心。”

思高本撒 16:7 但上主對撒慕爾說：「你不要注意他的容貌和他高大的身材，我拒絕要他，因為天主的看法人不同：人看外貌，上主却看人心。」

文理本撒 16:7 耶和華謂之曰、毋觀其容、及軀幹之修偉、此人乃我所擯、蓋耶和華所見、迥異于人、人觀外貌、耶和華則視內心、

修訂本撒 16:7 耶和華却對撒母耳說：“不要只看他的外貌和他身材高大，我不揀選他。因為耶和華不像人看人，人是看外貌，耶和華是看內心。”

KJV 英撒 16:7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

NIV 英撒 16:7 But the LORD said to Samuel, "Do not consider his appearance or his height, for I have rejected him. The LORD does not look at the things man looks at. Man looks at the outward appearance, but the LORD looks at the heart."

和合本撒 16:8 耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過，撒母耳說：“耶和華也不揀選他。”

拼音版撒 16:8 Y ē x ī jiào yà b ĭ n á dá cóng S ǎ m ũ er miànqián j ī ngguò, S ǎ m ũ er shu ō , Y ē héhuá ye bù ji ǎ nxu ǎ n t ā .

呂振中撒 16:8 耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過；撒母耳說：「這一個、永恒主也不揀選。」

新譯本撒 16:8 耶西叫亞比拿達在撒母耳面前經過，撒母耳說：“這也不是耶和華所揀選的。”

現代譯撒 16:8 然後，耶西叫他的兒子亞比拿達到撒母耳跟前。但撒母耳說：「不，上主也沒有選他。」

當代譯撒 16:8 這時，耶西吩咐他的兒子亞比拿達走到撒母耳的面前來，但主說：“這也不是我要選的人。”

思高本撒 16:8 葉瑟叫阿彼納達布來，領他到撒慕爾面前；但是他說：「這也不是不是上主所揀選的」。

文理本撒 16:8 耶西召亞比拿達、使過撒母耳前、撒母耳曰、耶和華亦不簡之、

修訂本撒 16:8 耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過，撒母耳說：“耶和華也不揀選他。”

KJV 英撒 16:8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

NIV 英撒 16:8 Then Jesse called Abinadab and had him pass in front of Samuel. But Samuel said, "The LORD has not chosen this one either."

和合本撒 16:9 耶西又叫沙瑪從撒母耳面前經過，撒母耳說：“耶和華也不揀選他。”

拼音版撒 16:9 Y ē x ī yòu jiào Sh ā m ǎ cóng S ǎ m ũ er miànqián j ī ngguò, S ǎ m ũ er shu ō , Y ē héhuá ye bù ji ǎ nxu ǎ n t ā .

呂振中撒 16:9 耶西叫沙瑪過來；撒母耳說：「這一個、永恒主也不揀選。」

新譯本撒 16:9 耶西又叫沙瑪經過。撒母耳說：“耶和華也不揀選這個。”

現代譯撒 16:9 耶西又帶沙瑪上前；撒母耳說：「不，上主也沒有選他。」

當代譯撒 16:9 耶西又把沙瑪叫來，但主說：“這個也不是。”耶西的七個兒子就這樣一個一個地走到撒母耳面前，但都不是主所選的那一個。

思高本撒 16:9 葉瑟就叫沙瑪來，他又說：「這也不是不是上主所揀選的」。

文理本撒 16:9 耶西又使沙瑪過焉、撒母耳曰、耶和華亦不簡之、

修訂本撒 16:9 耶西又叫沙瑪經過，撒母耳說：“耶和華也不揀選他。”

KJV 英撒 16:9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

NIV 英撒 16:9 Jesse then had Shammah pass by, but Samuel said, "Nor has the LORD chosen this one."

和合本撒 16:10 耶西叫他七個兒子都從撒母耳面前經過，撒母耳說：“這都不是耶和華所揀選的。”

拼音版撒 16:10 Yē xī jiào tā qī gè ér zǐ dōu cóng Sǎ mǔ ěr miàn qián jī ngguò, Sǎ mǔ ěr shuō, zhè dōu bú shì Yē hé huá suǒ jiǎn xuǎn de.

呂振中撒 16:10 耶西叫他的七個兒子都從撒母耳面前經過；撒母耳對耶西說：「永恒主都不揀選這幾個人。」

新譯本撒 16:10 耶西叫他的七個兒子都在撒母耳面前經過。但撒母耳對耶西說：“這些都不是耶和華所揀選的。”

現代譯撒 16:10 這樣，耶西把七個兒子都帶到撒母耳跟前。撒母耳對他說：「不，上主都沒有選上他們當中的任何人。」

當代譯撒 16:10 撒母耳對耶西說：“主沒有選中他們任何一個，你的兒子是不是已經全都到齊了？”耶西說：“還有一個最小的，但他到田間放羊去了。”撒母耳就請耶西立刻派人叫他回來；撒母耳又吩咐在他到達以前，各人都不能用膳。

思高本撒 16:10 葉瑟就叫他的七個兒子都到撒慕爾面前來，且 2 對葉瑟說：「上主沒有揀選這些人」。

文理本撒 16:10 耶西使七子鹹過其前、撒母耳曰、皆非耶和華所簡也、

修訂本撒 16:10 耶西叫他七個兒子都從撒母耳面前經過，撒母耳對耶西說：“這些都不是耶和華所揀選的。”

KJV 英撒 16:10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

NIV 英撒 16:10 Jesse had seven of his sons pass before Samuel, but Samuel said to him, "The LORD has not chosen these."

和合本撒 16:11 撒母耳對耶西說：“你的兒子都在這裏嗎？”他回答說：“還有個小的，現在放羊”

撒母耳對耶西說：“你打發人去叫他來；他若不來，我們必不坐席。”

拼音版撒 16:11 Sǎ mǔ er duì Yē xī shuō, nǐ de érzi dōu zài zhè lǐ ma. tā huídá shuō, hái yǒu gè xiǎo de, xiànzài fàng yáng. Sǎ mǔ er duì Yē xī shuō, nǐ dǎ fa rén qù jiào tā lái. tā ruò bù lái, wǒ men bì bù zuò xī.

呂振中撒 16:11 撒母耳對耶西說：「孩子們全都在這裏麼？」他回答說：「還剩下一個小的，現在正在替看羊、跟羊群在一起呢。」撒母耳對耶西說：「請打發人去帶他來；因為他沒來到、我們決不坐席。」

新譯本撒 16:11 撒母耳問耶西：“孩子們全都在這裏嗎？”耶西回答：“還有一個最小的，正在牧羊。”撒母耳對耶西說：“你派人去把他帶回來，因為他沒有來到以前，我們決不入席。”

現代譯撒 16:11 於是撒母耳問耶西：「你還有其他兒子嗎？」耶西說：「還有一個最小的；他在外面放羊。」撒母耳說：「叫他到這裏來。他不來，我們就不獻祭。」

當代譯撒 16:11 撒母耳對耶西說：“主沒有選中他們任何一個，你的兒子是不是已經全都到齊了？”耶西說：“還有一個最小的，但他到田間放羊去了。”撒母耳就請耶西立刻派人叫他回來；撒母耳又吩咐在他到達以前，各人都不能用膳。

思高本撒 16:11 撒慕爾於是問葉瑟說：「孩子們全到了嗎？」他回答說：「還有一個最小的，他正在放羊」。撒慕爾葉瑟說：「快派人帶他來，因為他不來，我們決不入席」。

文理本撒 16:11 又曰、爾子鹹在此乎、曰、尚有季者牧羊、撒母耳曰、召之使來、彼未至、我儕不席坐、

修訂本撒 16:11 撒母耳對耶西說：“你的兒子都在這裏了嗎？”他說：“還有一個最小的，看哪，他正在放羊。”撒母耳對耶西說：“你派人去叫他來；他若不來這裏，我們必不坐席。”

KJV 英撒 16:11 And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

NIV 英撒 16:11 So he asked Jesse, "Are these all the sons you have?" "There is still the youngest," Jesse answered, "but he is tending the sheep." Samuel said, "Send for him; we will not sit down until he arrives."

和合本撒 16:12 耶西就打發人去叫了他來。他面色光紅，雙目清秀，容貌俊美。耶和華說：“這就是他，你起來膏他。”

拼音版撒 16:12 Yē xī jiù dǎ fa rén qù jiào le tā lái. tā miàn sè guāng hóng, shuāng mù qīng xiù, róng mào jùn měi. Yē hé huá shuō, zhè jiù shì tā, nǐ qǐ lái gāo tā.

呂振中撒 16:12 耶西就打發人去領他來：他臉色赤紅：雙目清秀，丰采俊美。永恒主說：「這一個就是了；你起來膏他。」

新譯本撒 16:12 耶西就派人去把大衛帶回來。他面色紅潤，眼目清秀，外貌英俊。耶和華說：“就

是這一個，你起來膏立他吧！”

現代譯撒 16:12 于是耶西派人去叫他來。他是一個英俊、健壯的青年，眼睛炯炯發光。上主對撒母耳說：「就是他！膏立他吧！」

當代譯撒 16:12 于是，耶西就打發人去叫他回來。他是一個樣貌俊美的少年，面色紅潤，眉清目秀；主對撒母耳說：“是這個了，你來膏立他吧！”

思高本撒 16:12 于是派人把他帶來，他是一個有血色，眉清目秀，外貌英的少年。上主說：「起來，給他傅油，就是這一位」。

文理本撒 16:12 遂遣人携之入、其人赤色、目秀貌美、耶和華曰、斯人是也、起而膏之、

修訂本撒 16:12 耶西就派人去叫他來。他面色紅潤，雙目清秀，容貌俊美。耶和華說：“起來，膏他，因為這就是他了。”

KJV 英撒 16:12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he.

NIV 英撒 16:12 So he sent and had him brought in. He was ruddy, with a fine appearance and handsome features. Then the LORD said, "Rise and anoint him; he is the one."

和合本撒 16:13 撒母耳就用角裏的膏油，在他諸兄中膏了他。從這日起，耶和華的靈就大大感動大衛。撒母耳起身回拉瑪去了。

拼音版撒 16:13 Sǎ mǔ er jiù yòng jiǎo lǐ de gāo yóu, zài tā zhū xīng zhōng gāo le tā. cóng zhè rì qǐ, Yē hé huá de líng jiù dà dà gǎn dòng Dà wèi. Sǎ mǔ er qǐ shēn huí Lā mǎ qù le.

呂振中撒 16:13 撒母耳就拿了油角，在他哥哥們中間膏了他；從那一天起、永恒主的靈就大大感動大衛。于是撒母耳起身、往拉瑪去了。

新譯本撒 16:13 撒母耳就拿起盛油的角，在他的兄長中膏立他。從那天起，耶和華的靈就大大感動大衛。後來撒母耳動身往拉瑪去了。

現代譯撒 16:13 撒母耳把橄欖油拿出來，在他哥哥們面前膏立了大衛。上主的靈立刻支配大衛，從那天起跟他同在。撒母耳回拉瑪去了。

當代譯撒 16:13 這時，大衛站在他的七位哥哥中間，撒母耳就拿出他帶來的橄欖油倒在大衛的頭上。主的靈從此就降臨到大衛身上，給予他很大的能力。事後，撒母耳又回到拉瑪去了。

思高本撒 16:13 撒慕爾拿起油角來，在他兄弟們中給他傅了油。從那天起，上主的神便降臨于達味。事後，撒慕爾起身回了辣瑪。

文理本撒 16:13 撒母耳取角中之膏、于其諸兄中膏之、自是以後、耶和華之靈大臨大衛、撒母耳啓行、歸于拉瑪、○

修訂本撒 16:13 撒母耳就用角裏的膏油，在他的兄長中膏了他。從這日起，耶和華的靈就大大感動大衛。撒母耳起身回拉瑪去了。

KJV 英撒 16:13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

NIV 英撒 16:13 So Samuel took the horn of oil and anointed him in the presence of his brothers, and from that day on the Spirit of the LORD came upon David in power. Samuel then went to Ramah.

和合本撒 16:14 耶和華的靈離開掃羅，有惡魔從耶和華那裏來擾亂他。

拼音版撒 16:14 Y ē héhuá de líng lík ā i S ǎ oluó, y ǒ u è mó cóng Y ē héhuá nàli lái r ǎ oluàn tā .

呂振中撒 16:14 永恒主的靈離開了掃羅；有惡靈從永恒主那裏來驚擾他。

新譯本撒 16:14 耶和華的靈離開了掃羅。有惡鬼從耶和華那裏來驚擾他。

現代譯撒 16:14 上主的靈離開掃羅；上主差邪靈來折磨他。

當代譯撒 16:14 主的靈却離開了掃羅，主差遣邪靈去折磨他，使他陷入恐懼和沮喪當中。

思高本撒 16:14 上主的神離棄了撒烏耳，便有惡神從上主那裏騷擾他。

文理本撒 16:14 耶和華之神離掃羅、有惡神擾之、耶和華使然也、

修訂本撒 16:14 耶和華的靈離開掃羅，有邪靈從耶和華那裏來擾亂他。

KJV 英撒 16:14 But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

NIV 英撒 16:14 Now the Spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil spirit from the LORD tormented him.

和合本撒 16:15 掃羅的臣僕對他說：“現在有惡魔從 神那裏來擾亂你。

拼音版撒 16:15 S ǎ oluó de chénpú duì tā shu ō , xiànzài y ǒ u è mó cóng shén nàli lái r ǎ oluàn n ǐ .

呂振中撒 16:15 掃羅的臣僕對他說：「你請看，現在有惡靈從神那裏來驚擾你呢。

新譯本撒 16:15 掃羅的臣僕對他說：“看哪！有惡鬼從 神那裏來驚擾你。

現代譯撒 16:15 他的臣僕對他說：「我們知道神差邪靈來折磨你。

當代譯撒 16:15 掃羅的臣僕向他提議說：“讓我們去替你找一個擅于彈琴的人回來，在邪靈侵擾你的時候為你彈琴；這樣，你就會得到安寧，很快就會舒服過來了。”

思高本撒 16:15 撒烏耳的臣僕對他說：「看，由天主那裏來的惡神來騷擾你。

文理本撒 16:15 其臣僕謂之曰、神使惡神擾爾、

修訂本撒 16:15 掃羅的臣僕對他說：“看哪，有邪靈從神那裏來擾亂你。

KJV 英撒 16:15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

NIV 英撒 16:15 Saul's attendants said to him, "See, an evil spirit from God is tormenting you.

和合本撒 16:16 我們的主可以吩咐面前的臣僕，找一個善于彈琴的來，等 神那裏來的惡魔臨到你身上的時候，使他用手彈琴，你就好了。”

拼音版撒 16:16 W ō men de zh ū key ĭ f ē nfu miànqián de chénpú, zh ā o y ī g è shàn yú tán qín de lái, deng shén nàli lái de è mó líndào n ĭ sh ē nshang de shíhou, sh ĭ t ā yòng sh ō u tán qín, n ĭ jiù h ā o le.

呂振中撒 16:16 願我主吩咐你面前的臣僕去尋找一個精于彈琴的人來；等從神那裏來的惡靈臨到你身上時、他伸手一彈琴，你就好了。」

新譯本撒 16:16 願我們的主吩咐你面前的臣僕，去尋找一位善于彈琴的人；從 神那裏來的靈臨到你身上的時候，他可以彈琴，你就好了。”

現代譯撒 16:16 所以請下令讓我們去找一個彈豎琴的能手來。當邪靈來到你身上的時候，那人一彈豎琴，你就好了。」

當代譯撒 16:16 掃羅的臣僕向他提議說：“讓我們去替你找一個擅于彈琴的人回來，在邪靈侵擾你的時候為你彈琴；這樣，你就會得到安寧，很快就會舒服過來了。”

思高本撒 16:16 只要我主吩咐一聲，你跟前的臣僕便會去找一個善于彈琴的人來，當惡神由天主那裏手到你身上時，叫他彈奏，你必感到舒服」。

文理本撒 16:16 我主當命侍臣、求善鼓琴者、迨惡神臨爾時、使之鼓琴、則爾愈焉、

修訂本撒 16:16 我們的主可以吩咐你面前的臣僕，去找一個善于彈琴的來。神那裏來的邪靈臨到你身上的時候，他用手彈琴，你就會感覺爽快。”

KJV 英撒 16:16 Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

NIV 英撒 16:16 Let our lord command his servants here to search for someone who can play the harp. He will play when the evil spirit from God comes upon you, and you will feel better."

和合本撒 16:17 掃羅對臣僕說：“你們可以為我找一個善于彈琴的，帶到我這裏來。”

拼音版撒 16:17 Sǎ oluó duì chénpú shuō , nǐ men kě yǐ wèi wǒ zhǎo yī gè shàn yú tán qín de , dài dào wǒ zhè lǐ lái .

呂振中撒 16:17 掃羅對臣僕說：「你們請為我看定了一個善于彈琴的人，領到我這裏來。」

新譯本撒 16:17 掃羅對他的臣僕說：“你們可以為我找一個善于彈琴的人，帶到我這裏來。”

現代譯撒 16:17 掃羅就命令他們：「替我去找一個會彈琴的人來吧！」

當代譯撒 16:17 掃羅說：“好，你們就替我找一個這樣的人回來吧！”

思高本撒 16:17 撒烏耳就對他的臣僕說：「好，你們給我找一個善于彈奏的人，引來見我」。

文理本撒 16:17 掃羅命侍臣曰、為我求善鼓琴者、携之至我、

修訂本撒 16:17 掃羅對臣僕說：“你們給我找一個善于彈琴的，帶到我這裏來。”

KJV 英撒 16:17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.

NIV 英撒 16:17 So Saul said to his attendants, "Find someone who plays well and bring him to me."

和合本撒 16:18 其中有一個少年人說：“我曾見伯利恒人耶西的一個兒子善于彈琴，是大有勇敢的戰士，說話合宜，容貌俊美，耶和華也與他同在。”

拼音版撒 16:18 Qízhōng yǒu yī gè shàonián rén shuō , wǒ céng jiàn Bólìhéng rén Yēxī de yī gè érzi shàn yú tán qín , shì dà yǒu yǒng gǎn de zhànshì , shuō huà hé yí , róngmào jùnměi , Yēhéhuá yě yǔ tā tóng zài .

呂振中撒 16:18 僕中有一個人應時地說：「吶，我曾看見伯利恒人耶西有一個兒子、精于彈琴；是個有力氣英勇之士，能打仗；說話能明辨；兼有丰姿；永恒主也和他同在。」

新譯本撒 16:18 有一個僕人回答：“我見過伯利恒人耶西的一個兒子，他善于彈琴，是個大能的勇士，又是個戰士，談吐合宜，容貌俊美，耶和華也與他同在。”

現代譯撒 16:18 掃羅的一個侍從說：「伯利恒城的耶西有一個兒子；他是彈琴的能手。他英勇善戰，丰姿英俊；又有口才，上主跟他同在。」

當代譯撒 16:18 其中有一個人說他認識一個住在伯利恒的少年人，他是耶西的兒子。這個少年不但擅于彈琴，而且英俊、勇敢、強壯，談吐合宜，并且主與他同在。

思高本撒 16:18 有個僕人立刻提議，說：「我見過白冷人葉瑟的一個兒子會彈奏，這人又驍勇善戰，擅于辭令，身材英俊，上主又與他同在」。

文理本撒 16:18 有一少者對曰、我嘗見伯利恒人耶西之子善鼓琴、大勇善戰、慎言語、美姿容、耶和華亦偕之、

修訂本撒 16:18 僕人中有一個回答說：“看哪，我曾見伯利恒人耶西的一個兒子善于彈琴，是大能

的勇士，說話合宜，容貌俊美，耶和華也與他同在。”

KJV 英撒 16:18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.

NIV 英撒 16:18 One of the servants answered, "I have seen a son of Jesse of Bethlehem who knows how to play the harp. He is a brave man and a warrior. He speaks well and is a fine-looking man. And the LORD is with him."

和合本撒 16:19 于是，掃羅差遣使者去見耶西說：“請你打發你放羊的兒子大衛到我這裏來。”

拼音版撒 16:19 Yúshì Sǎoluó chāiqiǎnshǐzhèqùjiànYēxī, shuō, qǐngnǐdǎfānǐfàngyángdeérziDàwèidào wǒ zhèlǐ lái.

呂振中撒 16:19 于是掃羅打發使者去見耶西，說：「請打發你的兒子大衛、那跟著羊群的、到我這裏來。」

新譯本撒 16:19 于是掃羅派遣使者去見耶西，說：“請你叫你放羊的兒子大衛到我這裏來。”

現代譯撒 16:19 于是，掃羅派使者到耶西那裏，說：「請你叫那放羊的兒子大衛到我這裏來。」

當代譯撒 16:19 掃羅便差遣使者去見耶西，命他打發放羊的兒子大衛前來。

思高本撒 16:19 撒烏耳遂派使者到葉瑟那裏說：「將你『那放羊』的兒子達味送到這來！」

文理本撒 16:19 掃羅遣使詣耶西曰、爾子大衛、與羊同在、遣至我所、

修訂本撒 16:19 于是掃羅差遣使者到耶西那裏，說：“叫你放羊的兒子大衛到我這裏來。”

KJV 英撒 16:19 Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.

NIV 英撒 16:19 Then Saul sent messengers to Jesse and said, "Send me your son David, who is with the sheep."

和合本撒 16:20 耶西就把幾個餅和一皮袋酒，并一隻山羊羔，都馱在驢上，交給他兒子大衛，送與掃羅。

拼音版撒 16:20 Yēxī jiù bǎ jǐ gè bǐng hé yī pí dāi jiǔ, bìng yī zhī shānyánggāo, dōu tuó zài lǔ shàng, jiāo gei tā érzi Dàwèi, sòng yǔ Sǎoluó.

呂振中撒 16:20 耶西把十個餅一皮袋酒、一隻母山羊羔、由他兒子大衛經手、送給掃羅。

新譯本撒 16:20 耶西就牽來一頭驢子，馱上餅、一皮袋酒和一隻山羊羔，交給他的兒子大衛送給掃羅。

現代譯撒 16:20 耶西就打發大衛，帶著一滿皮袋酒、一隻小山羊，和一匹滿載著餅的驢去見掃羅。

當代譯撒 16:20 耶西就預備了一隻小山羊，把一些食物和酒馱在驢上，讓大衛帶去送給掃羅。

思高本撒 16:20 葉瑟便了十個餅，一皮囊酒，一隻小山羊，叫他的兒子達味送給撒烏耳。

文理本撒 16:20 耶西以驢負餅、以酒一革囊、與山羊羔一、付其子大衛、奉于掃羅、

修訂本撒 16:20 耶西把幾個餅和一皮袋酒，以及一隻小山羊，馱在驢上，由兒子大衛的手送給掃羅。

KJV 英撒 16:20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

NIV 英撒 16:20 So Jesse took a donkey loaded with bread, a skin of wine and a young goat and sent them with his son David to Saul.

和合本撒 16:21 大衛到了掃羅那裏，就侍立在掃羅面前。掃羅甚喜愛他，他就作了掃羅拿兵器的人。

拼音版撒 16:21 Dàwèi dào le Sǎ oluó nǎli, jiù shì lì zài Sǎ oluó miànqián. Sǎ oluó shén xǐ ài tā, tā jiù zuò le Sǎ oluó ná bīngqì de rén.

呂振中撒 16:21 大衛到了掃羅那裏，就侍立在掃羅面前；掃羅非常愛他，他就作了給掃羅拿軍器的護兵。

新譯本撒 16:21 大衛到了掃羅那裏，就侍立在他面前。掃羅很愛他，他就作了替掃羅拿武器的人。

現代譯撒 16:21 大衛到掃羅那裏，服侍他。掃羅很喜歡大衛，選他替自己拿兵器。

當代譯撒 16:21 掃羅看見大衛，就非常喜歡他；從此大衛就做了掃羅的近身侍衛。

思高本撒 16:21 達味于是來到撒烏耳前，侍立在他左右；撒烏耳很愛他，叫他作自己的持戟侍衛。

文理本撒 16:21 大衛既至、侍立于掃羅前、掃羅愛之甚、遂為其執兵者、

修訂本撒 16:21 大衛到了掃羅那裏，就侍立在掃羅面前。掃羅很喜歡他，他就作了掃羅拿兵器的人。

KJV 英撒 16:21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

NIV 英撒 16:21 David came to Saul and entered his service. Saul liked him very much, and David became one of his armor-bearers.

和合本撒 16:22 掃羅差遣人去見耶西說：“求你容大衛侍立在我面前，因為他在我眼前蒙了恩。”

拼音版撒 16:22 Sǎ oluó chā iqiǎn rén qù jiàn Yē xī, shuō, qiú nǐ róng Dàwèi shì lì zài wǒ miànqián, yīn wèi tā zài wǒ yǎnqián méng le ēn.

呂振中撒 16:22 掃羅打發人去見耶西說：「請讓大衛侍立在我面前吧，因為他在我面前博得恩寵。」

新譯本撒 16:22 掃羅再派人到耶西那裏去，說：“請你讓大衛侍立在我面前吧，因為我喜歡他。”

現代譯撒 16:22 掃羅派人傳話給耶西：「我很喜歡大衛；讓他留在我這裏服侍我吧！」

當代譯撒 16:22 掃羅派人去見耶西說：“你就讓大衛留在我的身旁吧，因為我非常喜歡他。”

思高本撒 16:22 撒烏耳于是派人到葉瑟那裏說：「讓達味侍立在我左右，因為他得了我的歡心」。

文理本撒 16:22 掃羅遣人詣耶西曰、大衛已沾我恩、容侍我側、

修訂本撒 16:22 掃羅派人到耶西那裏，說："讓大衛侍立在我面前，因為他在我眼前蒙了恩寵。"

KJV 英撒 16:22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

NIV 英撒 16:22 Then Saul sent word to Jesse, saying, "Allow David to remain in my service, for I am pleased with him."

和合本撒 16:23 從 神那裏來的惡魔臨到掃羅身上的時候，大衛就拿琴用手而彈，掃羅便舒暢爽快，惡魔離了他。

拼音版撒 16:23 Cóng shén nàlǐ lái de è mó líndào Sǎ oluó shē nshang de shíhou, Dàwèi jiù nǎ qín, yòng shǒu ér tán, Sǎ oluó biàn shū chāng shuǎng kuài, è mó lí le tā.

呂振中撒 16:23 每逢從神那裏來的惡靈臨到了掃羅身上的時候，大衛總伸手拿琴來彈，掃羅便覺得舒暢爽快，惡靈就離開他。

新譯本撒 16:23 每逢從 神那裏來的惡鬼臨到掃羅身上的時候，大衛就拿起琴來彈奏，掃羅就舒服暢快，惡鬼也離開了他。

現代譯撒 16:23 從那時起，每當神差來的邪靈附在掃羅身上時，大衛就拿他的豎琴來彈，邪靈立刻離開掃羅，掃羅就覺得爽快舒適。

當代譯撒 16:23 此後，每當有邪靈騷擾掃羅的時候，大衛就為他彈琴，掃羅便覺得舒服，邪靈也就離開掃羅了。

思高本撒 16:23 每當惡神由天主降到撒烏耳身上時，達味就拿起琴來彈奏，撒烏耳就覺得爽快舒服，惡神也就離開了他。

文理本撒 16:23 值神使惡神臨掃羅時、大衛取琴鼓之、掃羅則快然而愈、惡神離之、

修訂本撒 16:23 從神那裏來的邪靈臨到掃羅身上的時候，大衛就拿琴，用手彈奏，使掃羅舒暢，感覺爽快，那邪靈就離開他了。

KJV 英撒 16:23 And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

NIV 英撒 16:23 Whenever the spirit from God came upon Saul, David would take his harp and play. Then relief would come to Saul; he would feel better, and the evil spirit would leave him.